



Universidade Federal do Ceará
Centro de Humanidades
Departamento de Literatura
Programa de Pós-Graduação em Letras

PROGRAMA DO MÓDULO

1. Semestre:	
2018.2	
2. Modalidade:	
Mestrado (X)	Doutorado (X)
3 Identificação da Disciplina:	
Nome:	Tópicos de Narrativa
Subtítulo (se houver):	A Adaptação Fílmica e os Estudos da Tradução
Código:	HGP8722
Carga Horária:	64 horas
Nº de Créditos:	04
4. Professor(a) Responsável:	
Prof. Dr. Carlos Augusto Viana da Silva (UFC)	
5. Data/Horário:	
Terças feiras 08:00h-12:00h	
6. Ementa:	
Questões teórico-metodológicas sobre processos de tradução de narrativas para as telas (cinema e/ou TV), considerando princípios teóricos mais específicos que tratam da adaptação cinematográfica de obras literárias como tradução, bem como possíveis implicações dessas adaptações em novos contextos culturais e/ou poéticas.	
7. Forma de avaliação:	

A avaliação da disciplina “Tópicos de Narrativa” será composta por três etapas: a) apresentação de seminário individual sobre conteúdo da disciplina; b) apresentação da pesquisa a ser desenvolvida para a escrita do artigo de final do curso; c) e artigo de final de curso. Será exigida média sete (7,0) a fim de que aluno/a matriculado/a nessa disciplina seja considerado/a aprovado/a.

8. Bibliografia:

REFERÊNCIAS:

- AUMONT, J. et al. *A estética do filme*. Tradução de Marina Appenzeller. Campinas: Papyrus, 1995.
- ARROJO, R. *Oficina de tradução*. 4ª ed., São Paulo: Editora Ática, 2000.
- BALÁZ, B. the close up. In: MAST, G. et al. *Film theory and criticism*. Fourth Edition, New York: Oxford University Press, 1992.
- BALOGH, A. M. *Conjunções, disjunções, transmutações da literatura ao cinema e a TV*. São Paulo: Annablume: ECA – USP, 1996.
- BORDWELL, D. *Narration in the fiction film*. Wisconsin: The University of Wisconsin Press, 1985.
- BENJAMIN, W. A obra de arte na época de suas técnicas de reprodução. In: CIVITA, V. (ed.). *Walter Benjamin et al. Textos Escolhidos*. Tradução de José Lino Grünnewald et al. 2ª ed. São Paulo: Abril Cultural, 1983.
- CARTMELL, D. and WHELEHAM, I. *Screen Adaptation: impure cinema*. London: Palgrave/Macmillan, 2010.
- _____. (ed.). *The Cambridge Companion to Literature on screen*. Cambridge: Cambridge University Press, 2007.
- CATTRYSSE, P. *Descriptive Adaptation Studies: epistemological and methodological issues*. Antwerp-Apeldoorn: GarantPublishers, 2014
- _____. *Pour une théorie de l'adaptation filmique*. Leuven: Peter Lang AS, 1992.
- _____. "Film Adaptation as Translation: Some Methodological Proposals". *Target* 4:1. 53-70 (1992): John Benjamins. Amsterdam.
- CHATMAN, S. *Story and discourse narrative structure in fiction and film*. Ithaca and London: Cornell University Press, 1986.
- CLERC, J.M. *Littérature et cinéma*. Paris: Nathan, 1993.
- CRUZ, D. T. *Postmodern metanarratives: Blade Runner and Literature in the age of image*. London: Palgrave MacMillan, 2014.
- COMPAGNON, A. *O Demônio da teoria: literatura e senso comum*. Tradução de Cleunice Mourão e Consuelo Santiago. 2ªed. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2012.
- CUTCHINS, D. et al. *Redefining Adaptation studies*. Lanham: The Scarecrow Press, 2010.
- DINIZ, T. F. N. *Literatura e cinema da semiótica à tradução cultural*. 2ª ed., Ouro Preto: Editora UFOP, 2003.
- DELABASTITA, D. Translation and mass-communication: film – and T.V. – translation as evidence of cultural dynamics. *Babel*. Leuven, v.35, n.4, p.193-218, 1989.
- DECHERNEY, P. *Hollywood: a very short introduction*. New York: Oxford University Press, 2016.
- EVEN-ZOHAR, I. Polysystem studies. "Special issues of poetics today" *The Porter Institute for poetics and semiotics*. Tel Aviv, v.11, n.1, 1990.
- _____. The position of translated literature within the literary polysystem. *Literature and Translation* ed. James & Holmes et al. Leuven, 1978.
- DELEUZE, G. Platão e o Simulacro. In: DELEUZE, G. *Lógica do Sentido*. São Paulo: Perspectiva, 2009.
- HERMANS, J. *Interférences systématiques: l'influence du système littéraire sur la légitimation culturelle du cinema*. Leuven, n.74, p. 01-29, 1992.
- HERMANS, T. (ed.). *The manipulation of Literature*. London & Sydney, Croom Helm, 1985.
- HIRSCH, I. *Versão brasileira: tradução de autores de ficção em prosa norte-americanos do século*. São Paulo: Alameda, 2006.
- HIGSON, A. *English heritage, English cinema*. New York: Oxford University Press, 2008.
- JENKINS, H. *Convergence Culture: where old and new media collide*. New York and London. New York University Press, 2006.
- JAKOBSON, R. Aspectos linguísticos da tradução. *Linguística e comunicação*. Tradução de Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 1991.
- KOSLOFF, S. *Invisible story tellers voice over narration in American fiction film*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press, 1988.
- LEFEVERE, A. *Tradução, Reescrita e Manipulação da Fama Literária*. Tradução de Claudia Matos Seligmann. Bauru, SP: EDUSC, 2007.
- MARTIN, M. *A linguagem cinematográfica*. Tradução de Paulo Neves. 2ª ed. São Paulo: Brasiliense, 2011.
- MACCABE, C.; MURRAY, K.; WARNER, R. (eds.). *Film adaptation and the question of fidelity: true to the spirit*. New York: Oxford University Press, 2011.
- NAREMORE, J. (ed.). *Film adaptation*. New York: The Athlone Press, 2000.
- OLIVEIRA, P. S. X. *A televisão como "tradutora": veredas do grande sertão na Rede Globo*. Tese (Doutorado em Linguística da Universidade de Campinas) – Instituto de Estudo Linguísticos, Campinas, 1999.
- PIGNATARI, D. *Semiótica & literatura*. 1ª ed. São Paulo: Cultrix. 1987.

- PIGNATARI, D. *Semiótica & literatura*. 1ª ed. São Paulo: Cultrix, 1987.
- PLAZA, J. *Tradução intersemiótica*. São Paulo: Editora Perspectiva, 2001.
- RAMOS, F. P.(org.). *Teoria contemporânea do cinema*. São Paulo: Editora Senac, 2005.
- SARAIVA, J. A. (org.) *Narrativas verbais e visuais*. São Leopoldo: Editora Unisinos, 2003.
- SILVA. C. A. V. *Mrs. Dalloway e a reescritura de Virginia Woolf na literatura e no cinema*. Salvador, Universidade Federal da Bahia, 2007, p. 241 (Tese de Doutorado).
- _____. "Modern narratives and film adaptation as translation" *Acta Scientiarum: Language and Culture*. Maringá, v.35, n.3, p. 269-274, 2013.
- SOUZA, E. M. O não lugar da literatura In: *Crítica cult*. Belo Horizonte: Editora UFMG, p.79-88, 2002.
- SHOHAT, E.; STAM, R. *Crítica da imagem eurocêntrica*. Tradução de Marcos Soares. São Paulo: CosacNaify, 2006.
- STAM, R. *A literatura através do cinema: realismo, magia e a arte da adaptação*. Tradução de Marie-Anne Kremer e Gláucia Renate Gonçalves. Belo Horizonte: Editora UFMG, 2008.
- SANTOS, N. S. A. *Brazilian Science Fiction and the Colonial Legacy*. São Luís: Edufma, 2014.
- _____.(org.). *O discurso [pós]moderno em foco*. Literatura, cinema e outras artes. São Luís: Edufma, 2014.
- SARMENTO-PANTOJA, A; UMBACH, R.; SARMENTO-PANTOJA, T.(orgs.). *Estudos de Literatura e Resistência*. Campinas, SP: Pontes Editores, 2014.
- VANOYE, F.; GOLIOT-LÉTÉ, A. *Ensaio sobre a análise fílmica*. Tradução de Marina Appenzeller. Campinas: Papyrus, 1994.

9. Observações:

Outras referências serão indicadas em sala de aula, no decorrer do semestre, à medida que os temas forem sendo discutidos.